



Rámcová dohoda „Tlumočení 2017 - 2020“

uzavřená podle § 1746 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále také „Občanský zákoník“)

Smluvní strany

1. Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

Se sídlem: Karmelitská 529/5 Malá strana, 118 12 Praha 1
Zastoupena: Bc. Janem Frischem, ředitelem odboru technické pomoci OP
VVV
Kontaktní osoba: Ing. Martina Novotná
E-mail:
Tel.:
IČO: 00022985
Bankovní spojení: ČNB
Číslo účtu:

(dále jen „Objednatel“)

a

2. Agentura theBESTtranslation s.r.o.

Se sídlem: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2
Zastoupená: Mgr. Lucii Butcher, jednatelkou
IČO: 042 05 481
DIČ: CZ04205481
Bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s.
Číslo účtu:
Společnost je zapsána v OR, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 243808

(dále jen „Poskytovatel“)

(dále společně označovány jako „smluvní strany“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto rámcovou Dohodu na služby (dále také „Dohoda“)

1. Úvodní ustanovení

- 1.1. Výše uvedené smluvní strany uzavírají tuto Rámcovou dohodu na základě výsledků zadávacího řízení pro veřejnou zakázku s názvem „Tlumočení 2017 - 2020“.

- 1.2. Touto Dohodou se Poskytovatel zavazuje, že provede pro Objednatele tlumočení, které je blíže specifikováno v článku II. této Dohody, a to vše za podmínek stanovených touto Dohodou.

2. Předmět Dohody

- 2.1. Předmětem Dohody je zajištění simultánního a konsekutivního tlumočení z/do českého/anglického jazyka při pracovních jednáních Řídícího orgánu operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (dále jen "operační program" nebo „OP VVV“). Tato jednání se budou konat za účasti zahraničních hostů, zejména z řad zástupců Evropské komise, zahraničních hodnotitelů, zahraničních odborných pracovníků, dále kontrolní mise Evropské komise, Výroční setkání se zástupci Evropské komise apod. Tlumočení bude obsahovat odbornou terminologii a obecnou terminologii Evropské unie, která se týká především těchto tematických oblastí:
- strategické a koncepční podklady,
 - právní předpisy,
 - výroční zprávy,
 - materiály pro monitorovací výbor,
 - materiály na konference,
 - materiály pro annual meeting,
 - korespondence a komunikace s EK,
 - zprávy o realizaci,
 - evaluační zprávy,
 - roční komunikační plán,
 - evaluační plán,
 - strategický realizační plán,
 - akční plány,
 - dlouhodobé plány,
 - posun v realizaci velkých projektů,
 - metodické pokyny,
 - materiály předkládané při realizaci programového období 2014 – 2020 apod. dle aktuálních požadavků Řídícího orgánu OP VVV.
- 2.2. Jedná se o zajištění tlumočení z/do českého/anglického jazyka nebo naopak, podle toho, jakým jazykem hovoří mluvčí.
- 2.3. Tlumočení bude obsahovat odbornou terminologii vztahující se ke strukturálním fondům a k obecné terminologii Evropské Unie. Tlumočení proto musí přesně významově odpovídat obsahu sdělení mluvčího.
- 2.4. Objednatel si dále vyhrazuje právo, že v případě potřeby bude Poskytovatelem zajištěno a nainstalováno i tlumočnické zařízení. Požadavky budou jasně specifikovány v každé dílčí objednávce.

- 2.5. Jednání budou zpravidla organizována jako polodenní (cca 4 hodiny) nebo celodenní (cca 8 hodin). V ojedinělých případech může být ze strany Objednatele požadována jedna hodina přesahu nad polodenní nebo celodenní tlumočení.
- 2.6. V případě simultánního tlumočení zajištění účasti dvou tlumočnicků. Tlumočníci se musí účastnit celého jednání pro zachování kontextuální kvality tlumočení. Při požadavku na simultánní tlumočení s technikou musí být Poskytovatelem zajištěna technika, a to: 80 ks sluchátek, 40 mikrofonů (z toho 2 přenosné), malá tlumočnická kabina tzv. na stůl, ale může být využita i velká tzv. klasická, vč. vybavení pro 2 tlumočnicků, ozvučení sálu, dopravu, instalaci, pořízení záznamu z tlumočení (2 nahrávky zvukového záznamu originál i překlad) bezprostředně po konání akce a pořízení přepisu do 3 kalendářních dnů od konání akce, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak a demontáž tlumočnického zařízení.
- 2.7. V případě konsekutivního tlumočení zajištění účasti jednoho tlumočnicka a případně účast druhého tlumočnicka pokud se tak strany dohodnou. Poskytovatel musí zajistit techniku, a to: mikrofon pro tlumočnicka, 2 ks přenosných mikrofonů pro případné dotazy publika, ozvučení a pořízení zvukového záznamu (originál i překlad) z jednání, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

3. Objednávky

- 3.1. Předmět Dohody bude plněn na základě dílčích objednávek, které budou Poskytovateli zasílány vždy s časovým předstihem, nejpozději však 3 pracovní dny před požadovaným termínem plnění, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Poskytovatel je povinen dodržovat Objednatelem zadané termíny plnění (dle jednotlivých dílčích objednávek).
- 3.2. Objednatel se při zadávání objednávek Poskytovateli řídí Přílohou č. 1 Dohody - Ceník a touto Dohodou.
- 3.3. Objednávka bude obsahovat minimálně tyto náležitosti:
 - a) podrobnou specifikaci požadovaného plnění (jako místo a termín plnění, cenu včetně specifikace tlumočení jako např. půldenní simultánní tlumočení s technikou aj.)
 - b) odborný textový podklad pro přípravu na tlumočení bude odeslán spolu s objednávkou nebo nejpozději 1 den před jednáním
 - c) identifikační údaje Poskyvatele a Objednatele s odkazem na tuto Dohodu
 - d) označení programu, z kterého bude dílčí plnění hrazeno.
- 3.4. Dílčí objednávky i jejich potvrzení či zamítnutí budou činěny výhradně písemně, přičemž pro účely této Dohody se za písemný projev vůle považuje také zaslání na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedené v dílčí objednávce nebo v záhlaví této Dohody.
- 3.5. Dílčí objednávka se považuje za platně sjednanou zasláním písemné objednávky na předem určený e-mail, popř. na určenou adresu. Možné je též předání dílčích objednávek osobně na základě oboustranně podepsaného protokolu.
- 3.6. Poskytovatel je povinen v pracovní době, tj. v pracovních dnech od 8:00 do 17:00, dílčí objednávku potvrdit do 4 hodin po jejím doručení. Potvrzení resp. akceptaci

objednávky postačí rovněž doručit e-mailem na kontakty uvedené v příslušné objednávce.

- 3.7. Poskytovatel bude dostávat pokyny na jednotlivé úkony služby od kontaktní osoby určené Objednatel. Tato kontaktní osoba je oprávněna zadávat, konkretizovat a upřesňovat požadovaná zadání na plnění předmětu Dohody.
- 3.8. Poskytovatel může objednávku odmítnout pouze v případě závažných objektivních důvodů nespočívajících na jeho straně (např. porušuje-li zasláná objednávka Dohodu či právní předpisy nebo v případě vyšší moci). Odmítnutí objednávky je Poskytovatel povinen zaslat Objednateli neprodleně.
- 3.9. Objednatel je oprávněn kdykoliv dílčí objednávku zrušit, je však povinen uhradit Poskytovateli část ceny, která odpovídá již prokazatelně vynaloženým nákladům Poskytovatele do okamžiku zrušení objednávky. Poskytovatel je povinen tuto výši nákladů prokázat.
- 3.10. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel na základě této Dohody není povinen objednat u Poskytovatele sjednané plnění v plné šíři. Z tohoto titulu si tedy Poskytovatel nemůže vůči Objednateli vynucovat uzavření jakékoliv dílčí objednávky v souvislosti s touto Dohodou a požadovat na Objednateli zaplacení jakýchkoli plateb (mimo těch za skutečně objednanou a realizovanou službu).
- 3.11. Celkový počet jednotlivých požadovaných služeb je pouze orientační a Objednatel nemá povinnost požadovat všechny služby, zároveň však počet některých služeb může být vyšší, než je uvedeno v Příloze č. 1 Dohody – Ceník.
- 3.12. Po každém dílčím plnění Dohody bude vyhotoven Objednatel akceptační protokol, potvrzující, že dílčí plnění proběhlo bez vad, který bude oboustranně podepsán, přičemž každá strana si ponechá jedno paré.

4. Doba a místo plnění

- 4.1. Místem plnění je území České republiky. Předpokládané plnění je v rozsahu cca 80 % Praha a 20 % Česká republika mimo Prahu. Konkrétní místo plnění bude vždy uvedeno v dílčí objednávce.
- 4.2. Doba plnění předmětu Dohody je ode dne jejího podpisu do 31. 12. 2020 nebo vyčerpání celkové ceny za plnění uvedené v této Dohodě, podle toho, co nastane dříve.

5. Cena za plnění

- 5.1. Celková cena za předmět Dohody činí 760 000 Kč bez DPH (slovy: sedmsetšedesáttisícikoruněeských)
DPH ve výši 21 % činí 159 600 Kč
(slovy: jednostopadesátdevěttisícšestsetkoruněeských)
Celková cena včetně 21 % výše DPH činí 919 600 Kč (slovy: devěťsetdevatenácttisícšestsetkoruněeských).
- 5.2. Finanční limit dle výše uvedeného bodu i dílčí jednotkové ceny uvedené v Příloze č. 1 Dohody – Ceník jsou maximální nejvýše přípustné cenou a zahrnují veškeré a konečné náklady na poskytnutí služeb dle této Dohody.

- 5.3. Cena za služby poskytnuté na základě konkrétní objednávky bude totožná s cenou za plnění uvedenou Objednatel v příslušné objednávce.
- 5.4. Objednatel stanoví cenu služby v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 1 této Dohody.
- 5.5. V případě, že tlumočení budou delší než polodenní (4 hodiny) či celodenní (8 hodin), bude za každou hodinu tlumočení nad sjednaný rámec účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro polodenní jednání a 1/8 částky uvedené pro celodenní jednání v Příloze č. 1 této Dohody.

6. Fakturační a platební podmínky

- 6.1. Poskytovatel je oprávněn účtovat cenu za zrealizované služby po vzniku nároku na její zaplacení. Objednatel se zavazuje zaplatit sjednanou cenu za poskytnuté služby na základě vystaveného daňového dokladu – faktury.
- 6.2. Doba splatnosti daňových dokladů je stanovena na 30 kalendářních dnů ode dne doručení daňového dokladu Objednateli. Daňový doklad musí obsahovat náležitosti stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 Občanského zákoníku. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a Dohodou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že Poskytovatel je poté povinen doručit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou. V případě doručení faktury v druhé polovině 12. kalendářního měsíce, je splatnost takové faktury stanovena na 60 dnů ode dne jejího doručení.
- 6.3. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohové platby.
- 6.4. Platby budou probíhat výhradně v českých korunách. Objednatel uhradí fakturu bezhotovostně převodem na účet Poskytovatele. Za den zaplacení se považuje den, kdy finanční částka byla odepsána z účtu Objednatel a směřuje na účet určený Poskytovatelem.
- 6.5. Každá faktura bude označena názvem příslušného programu, ze kterého bude hrazena, tj. OP VVV. Objednatel si vyhrazuje právo závazné pokyny k fakturaci dále upřesnit.
- 6.6. Cena nebude měněna v souvislosti s inflací české koruny, hodnotou kurzu české koruny vůči zahraničním měnám či jinými faktory s vlivem na měnový kurz a stabilitu měny, a to po celou dobu platnosti této Dohody. Jediná přípustná výjimka je změna sazby DPH, která bude účtována v zákonné výši.

7. Práva a povinnosti smluvních stran

- 7.1. Poskytovatel je povinen postupovat při plnění předmětu Dohody s odbornou péčí tak, aby bylo dosaženo cíle a účelu plnění, jež je předmětem této Dohody.
- 7.2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění předmětu Dohody včas (dodržení stanovených termínů dle dílčích objednávek), v požadované kvalitě (dodat a nainstalovat požadované množství tlumočnického zařízení, zajistit jeho kompletnost, dodání přepisu včas apod.), zajistit kvalitu a přesnost překladu v rámci tlumočení.

- 7.3. Poskytovatel je povinen neprodleně informovat Objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení dílčího plnění.
- 7.4. Změny realizačního týmu jsou povoleny pouze po předchozím odsouhlasení ze strany Objednatele. Objednatel si vyhrazuje právo odmítnout Poskytovatelem nově navrženého člena týmu, pokud tento nebude splňovat kvalifikační požadavky vyplývající ze zadávací dokumentace.
- 7.5. Poskytovatel je povinen nahradit Objednateli způsobenou škodu, bez ohledu na to, zda ji způsobil sám, či poddodavatel Poskytovatelem použitý pro poskytnutí dílčího plnění Dohody.
- 7.6. Poskytovatel je povinen chránit a prosazovat práva a oprávněné zájmy Objednatele a řídit se jeho pokyny. Pokyny Objednatele však není vázán, jsou-li v rozporu se zákonem. Poskytovatel se zavazuje oznámit Objednateli všechny okolnosti, které zjistil při plnění předmětu Dohody, které mohou mít vliv na změnu pokynů Objednatele.
- 7.7. Poskytovatel je povinen poskytnout součinnost jako osoba povinná spolupůsobit při výkonu finanční kontroly (viz § 2, písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů k poskytnutí součinnosti Objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
- 7.8. Poskytovatel se zavazuje k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s poskytnutím služeb dle platných právních předpisů minimálně do konce roku 2032.
- 7.9. Poskytovatel je povinen poskytnout Objednateli či oprávněným orgánům maximální možnou součinnost při provádění kontroly projektu, z něhož je plnění Dohody hrazeno, předloží na vyžádání doklady vztahující se k předmětu Dohody a doloží další významné skutečnosti požadované Objednatelem či oprávněným orgánům. Poskytovatel umožní Objednateli či oprávněným orgánům výkon práva kontroly do konce roku 2032, po kterou je povinen zajistit i archivaci dokumentů.
- 7.10. Poskytovatel je povinen zajistit zpracování odborného tlumočení dle požadavků Objednatele, a to zdatným tlumočnickem. Realizované tlumočení musí významově přesně odpovídat textu, jenž je podkladem/předlohou pro požadované tlumočení.
- 7.11. Objednatel se zavazuje Poskytovateli poskytovat včasné a úplné informace a relevantní podklady pro každé dílčí plnění, jež je předmětem, jakož i poskytnout veškerou potřebnou součinnost.
- 7.12. Objednatel se zavazuje zadávat dílčí objednávky v časovém předstihu a srozumitelným zadáním přípravného textu a požadavky.
- 7.13. Objednatel je povinen Poskytovateli poskytnout a zajistit nezbytnou spolupráci a zajistit průběžnou dostupnost kontaktního pracovníka pro potřeby konzultací s pověřenými pracovníky Poskytovatele.
- 7.14. Objednatel je povinen řádně a včas zaplatit za dodané plnění ze strany Poskytovatele.

8. Důvěrnost informací

- 8.1. Poskytovatel se zavazuje během plnění Dohody i po uplynutí doby, na kterou je Dohoda uzavřena, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se při poskytování

služeb dozví a nakládat s nimi jako s důvěrnými (s výjimkou informací, které již byly veřejně publikované).

- 8.2. Poskytovatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch jakékoliv jiné osoby. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi Objednatel a Poskytovatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.
- 8.3. Poskytovatel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této Dohody při plnění svých povinností přijdou jeho pověřeni zaměstnanci do styku s osobními údaji ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak neporušil tento zákon. Poskytovatel nese plnou odpovědnost za případné porušení zákona z jeho strany.
- 8.4. Poskytovatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných Objednatel.

9. Publicita

- 9.1. Poskytovatel se zavazuje k dodržování pravidel publicity v souladu s požadavky OP VVV, respektovat grafickou identitu tohoto programu tak, jak je uvedeno v příslušných manuálech. Poskytovatel je povinen uvést na titulní straně každého materiálu vztahujícího se k této veřejné zakázce logolinky příslušného programu OP VVV (např. v záhlaví a zápatí). Požadované logolinky OP VVV s přesnými rozměry a pravidly pro jejich tvorbu jsou uvedeny na následujícím odkazu: <http://www.msmt.cz/strukturalni-fondy-I/pravidla-pro-publicitu>.

10. Odpovědnost za vady

- 10.1. Poskytovatel odpovídá za řádné a přesné provedení dohodnutých služeb, které jsou předmětem této Dohody.
- 10.2. Poskytované služby mají vady, jestliže jejich provedení neodpovídá významově přesnému překladu mluvího a stylisticky přesnému zadání, nebo pokud neodpovídají požadavkům Objednatel dle jednotlivých dílčích objednávek. Poskytovatel odpovídá za vady poskytovaných služeb, i když byly zjištěny Objednatel po době předání a převzetí dílčího plnění akceptačním protokolem.
- 10.3. Objednatel je povinen reklamovat veškeré zjištěné vady, a to bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, nejpozději však do 30 kalendářních dnů ode dne poskytnutí služby resp. písemného potvrzení akceptačního protokolu. Za případnou škodu způsobenou Objednatel je Poskytovatel plně odpovědný.

11. Smluvní pokuty a úrok z prodlení

- 11.1. Poskytovatel se zavazuje uhradit Objednatel smluvní pokutu v případě následujících porušení Dohody:
 - a. nedodržení termínu plnění uváděného v jednotlivých dílčích objednávkách - prodlení ve výši 0,2 % z ceny plnění za každý i započatý den prodlení;

- b. za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v této Dohodě ve výši 50.000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti;
 - c. za nedodržení kvality dle čl. II Dohody ve výši 0,2 % z ceny plnění, a to za každý jednotlivý případ porušení;
- 11.2. Zaplacením smluvní pokuty se Poskytovatel nezbavuje povinnosti nahradit Objednateli způsobenou škodu. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu případně vzniklé škody, a to v plné výši.
- 11.3. Smluvní pokuty i náhradu škody je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Poskytovatele.
- 11.4. V případě prodlení Objednatele s úhradou dle této Dohody, je Poskytovatel oprávněn požadovat nejvýše zákonný úrok z prodlení, jiné sankce vůči Objednateli jsou nepřipustné.
- 11.5. Smluvní pokuty, úroky a náhrady škody dle této Dohody jsou splatné do 14 kalendářních dnů po obdržení písemné výzvy oprávněné strany k jejímu zaplacení na adresu povinné smluvní strany. V případě prodlení povinné smluvní strany se zaplacením smluvní pokuty nebo náhrady škody je oprávněná smluvní strana oprávněna ke smluvní pokutě nebo náhradě škody účtovat běžný úrok z prodlení.

12. Odstoupení od Dohody

- 12.1. Tato Dohoda může zaniknout písemnou dohodou smluvních stran.
- 12.2. Objednatel je oprávněn odstoupit od Dohody, a to i částečně, v případě podstatného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti Poskytovatelem. Za podstatné porušení smluvní povinnosti Poskytovatelem se rozumí zejména prodlení s plněním předmětu Dohody delším než 1 kalendářní den z důvodů spočívajících výlučně na straně Poskytovatele.
- 12.3. Objednatel je dále oprávněn od Dohody odstoupit v případě, že vůči majetku Poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku anebo i v případě, že insolvenční návrh byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení. Rovněž pak v případě, kdy Poskytovatel vstoupí do likvidace.
- 12.4. Objednatel je oprávněn odstoupit od Dohody v případě zrušení programu, ze kterého je zakázka hrazena.
- 12.5. Objednatel je oprávněn od Dohody odstoupit vůči Poskytovateli, který se v zadávacím řízení nebo v souvislosti s ním dopustí jednání, které svým obsahem nebo účelem odporuje zákonu nebo jej obchází anebo se přiči dobrým mravům, zejména má-li za cíl nepřipustné omezení soutěže (např. protiprávní dohoda o společném postupu s jinými Poskytovateli) nebo získání neoprávněné výhody, anebo uvedl nepravdivé informace k prokázání svých kvalifikačních předpokladů.
- 12.6. Poskytovatel je oprávněn od Dohody odstoupit v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této Dohody po dobu delší než 60 kalendářních dní.
- 12.7. Objednatel je oprávněn od Dohody odstoupit či omezit rozsah plnění v případě, že nebudou schváleny prostředky ze státního rozpočtu nebo příslušného operačního programu k financování předmětu Dohody.

- 12.8. Účinky každého odstoupení od Dohody nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této Dohody druhé smluvní straně.

13. Další ujednání

- 13.1. Poskytovatel dává Objednateli souhlas s využíváním údajů o této smlouvě a jejím plnění a k poskytování informací o službě třetím osobám v rozsahu nezbytném pro účely administrace, a pro účely informovanosti a publicity specifikovanými v příslušných právních předpisech, především v zákoně 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a v Prováděcím nařízení Komise (EU) č. 1011/2014 ze dne 22. září 2014, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013, pokud jde o vzory pro předkládání určitých informací Komisi, a podrobná pravidla týkající se výměny informací mezi příjemci a řídicími orgány, certifikačními orgány, auditními orgány a zprostředkujícími subjekty.
- 13.2. Kontaktní osoba zodpovědná za Objednatele v administrativních záležitostech Dohody, je: Ing. Martina Novotná
či osoba jí pověřená.
- Kontaktními osobami za Objednatele za věcné plnění Dohody jsou osoby uvedené v dílčích objednávkách.
- Kontaktní osoba zodpovědná za věcné dílčí plnění, resp. dílčí objednávku bude vždy v této objednávce uvedena a bude mít oprávnění k převzetí dílčího plnění a potvrzení protokolu o akceptaci dílčího plnění.
- 13.3. Kontaktní osobou odpovědnou za Poskytovatele ve všech záležitostech Dohody je:
Mgr. Lucie Butcher, tel.
či osoba jí pověřená.

14. Závěrečná ustanovení

- 14.1. Ustanovení této Dohody je třeba vždy vykládat v souladu se zadávacími podmínkami k předmětné veřejné zakázce a v souladu s nabídkou Poskytovatele.
- 14.2. Smlouva a jednotlivé dílčí smlouvy/objednávky nabývají platnosti dnem jejich podpisu druhou ze smluvních stran. Smlouva a dílčí smlouvy/objednávky uzavřené do 30. 6. 2017 nabývají účinnosti dnem jejich podpisu druhou ze smluvních stran. Dílčí smlouvy/objednávky, na které se vztahuje zákon č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), uzavřené od 1. 7. 2017 nabývají účinnosti dnem jejich zveřejnění v registru smluv.
- 14.3. Tato Dohoda se uzavírá v písemné formě, přičemž veškeré její změny je možno učinit jen v písemné formě, a to vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
- 14.4. Tato Dohoda byla vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž Objednatel obdrží tři vyhotovení a Poskytovatel jedno vyhotovení.
- 14.5. Pokud se kterékoli ustanovení této Dohody stane nebo bude shledáno neplatným nebo nevymahatelným, nebude tím dotčena platnost a vymahatelnost ostatních

ustanovení této Dohody. Smluvní strany se zavazují řádně jednat za účelem nahrazení neplatného či nevymahatelného ustanovení ustanovením platným a vymahatelným v souladu s účelem této Dohody.

- 14.6. Smluvní strany se zavazují pokusit se vyřešit smírně cestou jakýkoli spor mezi smluvními stranami, sporný nárok nebo spornou otázku vzniklou v souvislosti s touto Dohodou (včetně otázek týkajících se její platnosti, účinnosti a výkladu). Nepovede-li tento postup k vyřešení sporu, bude spor předložen k rozhodnutí příslušnému soudu v České republice.
- 14.7. V souladu se zákonem o registru smluv zajistí Objednatel uveřejnění celého textu smlouvy, vyjma osobních údajů, a metadat smlouvy v registru smluv včetně případných oprav uveřejnění s tím, že nezajistí-li Objednatel uveřejnění smlouvy nebo metadat smlouvy v registru smluv do 30 dnů od uzavření smlouvy, pak je oprávněn zajistit jejich uveřejnění Poskytovatel ve lhůtě tři měsíců od uzavření smlouvy.
- 14.8. Poskytovatel bere na vědomí povinnost Objednatele uveřejnit tuto Dohodu také v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek.
- 14.9. Práva a povinnosti smluvních stran výslovně v této Dohodě neupravené se řídí Občanským zákoníkem., ve znění pozdějších předpisů.

Přílohy:

Příloha č. 1: Ceník

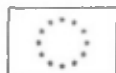
Příloha č. 2: Seznam členů realizačního týmu

28-02-2017
V Praze dne 2017
Za Objednatele:

V 22.12 dne 22. 2. 2017
za Poskytovatele:

.....
Bc. Jan Frisch
Ředitel odboru ~~technické~~ technické pomoci OP VVV

.....
Mgr. Lucie Butcher



Příloha č. 1 Rámcové dohody - Ceny za tlumočnické služby

Celková cena za tlumočnické služby se skládá z těchto položek:

Tlumočení	Cena v Kč bez DPH za 1 akce	Předpokládaný počet akcí	Cena celkem v Kč bez DPH za všechny akce	DPH 21 %	Cena celkem v Kč vč. DPH za všechny akce
Simultánní tlumočení bez pronájmu techniky polodenní - 4 hodiny	7800	4	31 200	6 552	37 752
Simultánní tlumočení s pronajmem techniky polodenní - 4 hodiny	19900	4	79 600	16 716	96 316
Simultánní tlumočení bez pronájmu techniky celodenní - 8 hodin	14000	14	196 000	41 160	237 160
Simultánní tlumočení s pronajmem techniky celodenní - 8 hodin	27000	8	216 000	45 360	261 360
Simultánní tlumočení s pronajmem techniky celodenní - 8 hodin - včetně pořízení přepisu	29000	5	145 000	30 450	175 450
Konsekutivní tlumočení bez pronájmu techniky polodenní - 4 hodiny	3200	3	9 600	2 016	11 616
Konsekutivní tlumočení s pronajmem techniky polodenní - 4 hodiny	4700	4	18 800	3 948	22 748
Konsekutivní tlumočení bez pronájmu techniky celodenní - 8 hodin	5700	4	22 800	4 788	27 588
Konsekutivní tlumočení s pronajmem techniky celodenní - 8 hodin	8500	3	25 500	5 355	30 855
Nabídková cena CELKEM			744 500	156 345	900 845

Pozn.

Takto označená pole vyplní uchazeč.

V případě, že jednání bude delší než polodenní či celodenní, bude za každou hodinu tlumočení nad sjednaný rámec 4 hodin u polodenního jednání účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro polodenní jednání a obdobně za každou hodinu tlumočení nad sjednaný rámec 8 h hodin u celodenního jednání účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro celodenní jednání.

Celkový počet jednotlivých požadovaných služeb je pouze orientační a Objednatel nemá povinnost požadovat všechny služby, zároveň však počet některých služeb může být vyšší, než je uvedeno v této příloze.



EVROPSKA UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



Příloha č. 2 Rámcové dohody - Seznam členů realizačního týmu

Realizační tým

Mgr. Kateřina Čížková – absolventka oboru
Mgr. Martina Kuželková – absolventka oboru
Mgr. Květa Podhajsá – absolventka oboru